

Если при этом перевод документа на русский язык удостоверен иностранным нотариусом, к нему также применяется требование о легализации (апостилировании), если иное не предусмотрено международным Договором (Соглашением) Российской Федерации. При этом удостоверительная надпись нотариуса также должна быть составлена на русском языке (переведена на русский язык).

ПРИМЕР

Гражданка Российской Федерации, постоянно проживающая в Канаде, представила в ПФР документ, удостоверяющий факт нахождения в живых, который выдан иностранным нотариусом и не легализован в установленном порядке. Поскольку Канада не является участником Гаагской конвенции, а договор о правовой помощи между Канадой и Российской Федерацией не заключен, правовых оснований для принятия данного документа к рассмотрению без его легализации в установленном порядке нет.

ВАЖНО!

Независимо от того, какой страной (имеющей договор о правовой помощи с Российской Федерацией, являющейся участником Гаагской конвенции или нет) выдан документ на иностранном языке, он должен иметь перевод на русский язык. Верность перевода (подлинность подписи переводчика) свидетельствуется нотариусом, занимающимся частной практикой или работающим в государственной нотариальной конторе, а также консульскими учреждениями Российской Федерации.*

* Указание Министерства социальной защиты населения Российской Федерации от 18.01.1996 № 1-1-У.



ПЕНСИОННЫЙ ФОНД
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



О ЛЕГАЛИЗАЦИИ ИНОСТРАННЫХ ДОКУМЕНТОВ, представляемых в целях пенсионного обеспечения

Многоканальный справочный телефон клиентской службы Департамента ПФР по вопросам пенсионного обеспечения лиц, проживающих за границей: +7 (495) 987-80-30. Также подробную информацию Вы можете получить на сайте Пенсионного фонда Российской Федерации www.pfrf.ru

20102011

Для реализации пенсионных прав российских граждан, постоянно проживающих за пределами Российской Федерации, могут приниматься подлинные документы (например, об изменении фамилии), выданные иностранными органами (учреждениями) и должностными лицами, а также копии и переводы документов, удостоверенные иностранными нотариусами. При этом документы должны быть легализованы в установленном порядке, если другое не предусмотрено международным Договором (Соглашением) Российской Федерации.

Консульская легализация* (апостилирование) – это подтверждение того, что документы соответствуют законодательству государства их происхождения. Как правило, это засвидетельствование подлинности подписи должностного лица и печати уполномоченного государственного органа на таких документах для того, чтобы использовать их в другом государстве.

Легализация не требуется, если договоренности между двумя или несколькими государствами отменяют или упрощают эту процедуру.



Принятие в производство иностранных документов, копий документов и переводов документов на русский язык, удостоверенных нотариусом (компетентным органом или должностным лицом) иностранного государства, осуществляется по следующим вариантам:

- если у Российской Федерации есть договор о правовой помощи, предусматривающий отказ от легализации официальных иностранных документов, с государством, на территории которого были выданы документы (копии и переводы) для пенсионного обеспечения.

Такие двухсторонние Договоры, а также Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанная 22 января 1993 года государствами СНГ (Азербайджаном, Арменией, Белоруссией,

Грузией, Казахстаном, Киргизией, Молдавией, Россией, Таджикистаном, Туркменией, Узбекистаном, Украиной), определяют порядок рассмотрения документов. Так, документы, выданные официальными властями одного государства-участника Договора (Конвенции), пользуются на территориях других Договаривающихся Сторон доказательной силой официальных документов без какого-либо специального удостоверения.

Таким образом, если представлен иностранный документ любого государства, с которым у Российской Федерации имеется Договор о правовой помощи, то такой документ может быть принят для целей пенсионного обеспечения без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности. Исключение – документы, свидетельствующие о каком-либо льготном статусе гражданина.

ПРИМЕР

Гражданка Российской Федерации, проживающая в Чешской Республике, представила в ПФР свидетельство о рождении ребенка, выданное в Чешской Республике. Верность перевода засвидетельствована чешским нотариусом, удостоверительная надпись нотариуса составлена на русском языке. Поскольку Россия и Чехия являются участниками Договора между СССР и Чехословацкой Социалистической Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 12 августа 1982 года, данное свидетельство может быть принято к рассмотрению без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности.

- если документ (удостоверение его копии, перевод на русский язык) выдан на территории иностранного государства-участника Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года (далее – Гаагская конвенция).

В соответствии с Гаагской конвенцией единственной формальностью является проставление апостиля компетентным органом государства, в котором этот документ был выдан.

Действие Гаагской конвенции распространяется на официальные документы, в качестве кото-

рых рассматриваются, в том числе, нотариальные акты.

Таким образом, если представляется документ иностранного государства – участника Гаагской конвенции, он должен быть апостилирован в порядке, установленном названным государством. Такой документ может быть принят для целей пенсионного обеспечения без какого-либо дополнительного подтверждения его подлинности.

ПРИМЕР

Гражданин Российской Федерации, постоянно проживающий в Германии, в марте 2010 года представил в ПФР документ, подтверждающий факт его нахождения в живых. Этот документ выдал иностранный нотариус. Поскольку документ и его перевод на русский язык удостоверены посредством апостиля, он может быть принят Пенсионным фондом к рассмотрению.

- если документ (удостоверение его копии, перевод на русский язык) выдан на территории иностранного государства, у которого нет договора о правовой помощи с Российской Федерацией и которое не является участником Гаагской конвенции.

В отношении таких стран действует Административный регламент исполнения государственной функции по консульской легализации документов, утвержденный приказом МИД России от 26 мая 2008 года №6093.

В настоящее время за границей функции по консульской легализации выполняют российские загранучреждения (посольства и консульства).

Они принимают к легализации предназначенные для использования на территории Российской Федерации документы, которые выдали официальные органы и которые легализованы компетентным органом страны пребывания.

Таким образом, представленный документ соответствующего иностранного государства должен быть легализован в установленном порядке.

Представление документа, удостоверенного апостилем, не отменяет необходимости перевода документа.

* Письмо Минсоцзащиты России от 14.12.1994 № 1-4758-18.